

Un grupo de expertos recopila en un libro mil neologismos catalanes

■ La obra colectiva *Llengua catalana i neologia* surge de las investigaciones realizadas durante quince años por el Observatori de Neologia del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF

ROSA MARIA PIÑOL

BARCELONA. – “El nivel de creatividad léxica a través de los medios de comunicación es un índice de vitalidad de la lengua, independientemente de posiciones puristas o no”, dijo ayer la profesora Teresa Cabré en la presentación del libro *Llengua catalana i neologia*, un estudio en el que se recopilan más de mil neologismos en catalán. El volumen, editado por Meteora, es un trabajo colectivo surgido de las investigaciones que realiza desde hace quince años el Observatori de Neologia del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra.

Fundamentalmente, la labor de dicho observatorio –que dirige la lingüista Teresa Cabré– es ir recogiendo las palabras de nueva creación que aparecen en los medios de comunicación y que no aparecen en los grandes diccionarios de referencia. De hecho, este corpus es una de las fuentes utilizadas para la actualización del Termcat (organismo de normalización de la terminología catalana) y del *Diccionari del Institut d'Estudis Catalans (DIEC)*. A partir del vaciado de periódicos de amplia difusión (básicamente en catalán, pero también en castellano) y de textos orales procedentes de los medios audiovisuales, se ha creado una base de

Algunas palabras nuevas

FORMADAS CON SUFIJOS.

enigmista, migcampista, maltractador, barcelonisme, marcianada, pujolisme, centralitat, multiculturalitat, bunquerització, armamentístic, anorèxic, ressacós, victimitzar

FORMADAS CON PREFIJOS.

desmemòria, probritànic, extraconjugual, monoparental, pseudoproblema, hiperactiu

COMPOSICIONES CULTAS.

teleaddicte, pentacampió, macroprojecte, ecotaxa, eurocomissari, ciberdelinqüent

CREADAS POR TRUNCACIÓN.

rasta, teleco, docudrama, papamòbil, pime, opa, depre, narco, neura, aparthotel, elapé, fantaterror, sociovergent

CONVERSIÓN SINTÁCTICA.

conxorxar-se, plebiscitar, comissariar, clicar, explosionar, itinerar, publicitar, desmaquillador, imputat...

datos formada en estos momentos por unas 20.000 entradas en catalán y más de 15.000 en castellano. Repertorio que dentro de un mes será consultable por internet (www.iula.upf.edu).

El libro ahora editado se abre con diversos estudios sobre los mecanismos de composición de neologismos, y en su segunda parte compila un millar de ellos, recogidos principalmente durante el año 2000, aunque también los hay anteriores y posteriores. Los autores consideran neologismo cualquier palabra no incluida en dos diccionarios de referencia, el *DIEC* y el *Gran Diccionari de la llengua catalana*, usados como *corpus lexicográfico de exclusión*. Las coordinadoras del trabajo, Judit Freixa y Elisabet Solé, subrayan que para obtener los neologismos aplican el criterio lexicográfico: junto a palabras que fácilmente se perciben como neológicas (*drag queen*, *oenagé*, *teleporqueria*, *portal* o *bollicao*), figuran otras como *ajuda humanitària*, *hiperactiu*, *precandidat* o *bici*, que tampoco dan los diccionarios.

Teresa Cabré señaló que “se ha tenido poco en cuenta la neología para evaluar el estado de la lengua”, y subrayó la importancia de “fomentar la creatividad léxica desde la escuela”. “La ortodoxia, la norma de referencia, ha limitado la capacidad de creación. Pero no se deja de ser ortodoxo por el hecho de crear nuevas palabras”, opinó.

En el corpus del Observatori de Neologia, los préstamos (sobre todo del inglés y referidos a los campos informático y musical, entre otros) representan alrededor de un 20% y en cambio los neologismos alcanzan un 75%.●